

# À LA DÉCOUVERTE DE SAVERNE

**1 / CLÔTRE DES RÉCOLLETS**  
RECOLLETS KLOSTER  
RECOLLETS CLOISTER

**2 / PORT DE PLAISANCE**  
CAPITAINEURIE  
HAFEN  
MARINA

**3 / FONTAINE DE LA LICORNE**  
BRUNNEN DES EINHORN  
FOUNTAIN OF THE UNICORN

**4 / CHÂTEAU DES ROHAN**  
ROHAN SCHLOSS  
ROHAN CASTLE  
**MUSÉE DU CHÂTEAU DES ROHAN**  
ROHAN-SCHLOSS MUSEUM  
ROHAN CASTLE MUSEUM  
**ESPACE ROHAN**  
KULTURELLE HALLE  
CULTURAL CENTER

**5 / ÉGLISE NOTRE-DAME DE LA NATIVITÉ**  
KIRCHE NOTRE-DAME DE LA NATIVITÉ  
CHURCH NOTRE-DAME DE LA NATIVITÉ

**6 / MAISON KATZ**  
HAUS KATZ  
HOUSE KATZ

**7 / JARDIN PUBLIC INTERRELIGIEUX**  
INTERRELIGIÖSER GARTEN  
INTERFAITH GARDEN

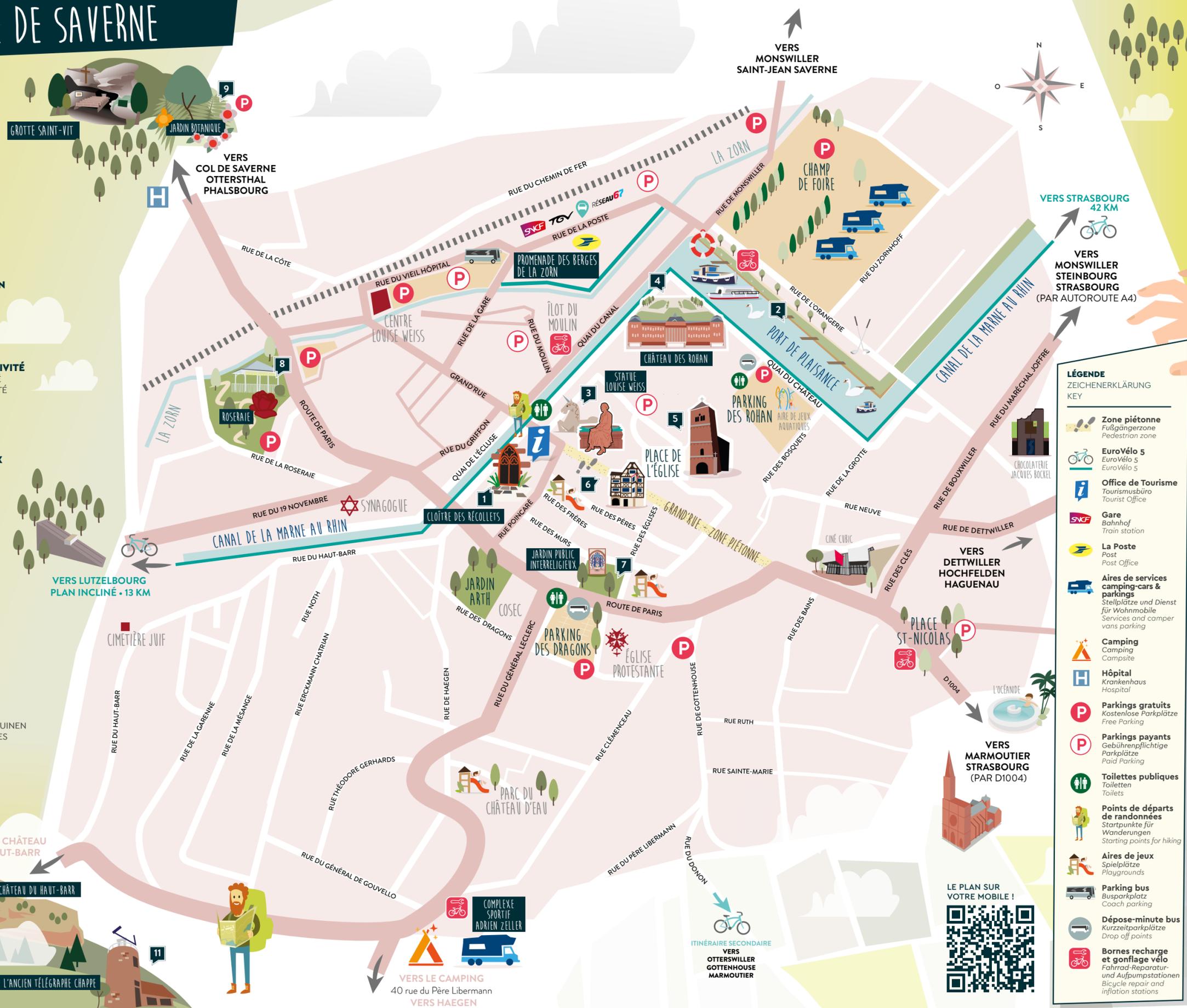
**8 / ROSERAIE**  
ROSENGARTEN  
ROSE GARDEN

**9 / JARDIN BOTANIQUE**  
BOTANISCHER GARTEN  
BOTANICAL GARDEN

**10 / CHÂTEAU DU HAUT-BARR**  
HAUT-BARR BURGRUINEN  
HAUT-BARR CASTLE

**11 / TOUR DE L'ANCIEN**  
TÉLÉGRAPHE CHAPPE  
CHAPPE TELEGRAFENTURM  
CHAPPE TELEGRAPH TOWER

**12 / CHÂTEAUX**  
GRAND & PETIT GEROLDSECK  
GRAND & PETIT GEROLDSECK BURGRUINEN  
GRAND & PETIT GEROLDSECK CASTLES



## 1 / CLÔTRE DES RÉCOLLETS

Recollets Kloster  
Recollets Cloister  
Ce cloître gothique, joyau architectural du XIV<sup>e</sup> siècle, est l'un des plus beaux d'Alsace. Après avoir accueilli un couvent, il se transforme en école latine. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, il abrite des petits magasins et des troupes de passage avant de redevenir un collège féminin, puis une annexe du Collège Poincaré. Sous les arcs, vous apercevez des peintures murales représentant des scènes bibliques et religieuses inspirées de l'esprit de la Contre-Réforme. Profitez-en pour vous ressourcer dans son jardin !

Dieser gotische Kreuzgang ist ein architektonisches Schmuckstück aus dem 14. Jahrhundert und einer der schönsten des Elsass. Nachdem es eine Klostergemeinschaft beherbergt hatte, wurde er in eine Lateinschule umgewandelt. Im 18. Jahrhundert beherbergte er kleine Kaufläden sowie Truppen auf der Durchreise, bevor er wieder zu einer höheren Mädchenschule und anschließend zu einem Nebengebäude des Collège Poincaré wurde. Sie erkennen unter den Bögen Wandmalereien, welche Bibelszenen und religiöse Szenen darstellen, die vom Geist der Gegenreformation beeinflusst sind. Nutzen Sie den Besuch, um sich in seinem Garten zu besinnen !

This Gothic cloister, a 14<sup>th</sup>-century architectural jewel, is one of the prettiest in Alsace. After first housing a convent, it was converted to a Latin school. In the 18<sup>th</sup> century, it housed little shops and troops passing through before reverting to a school for girls and then an annex to Poincaré School. Beneath the arches, you will see murals representing Biblical and religious scenes inspired by the spirit of the Counter-Reformation. Take a moment to recharge your batteries in the garden !

## 2 / PORT DE PLAISANCE

Saverne se découvre au fil de l'eau. Le Canal de la Marne au Rhin, fut mis en service en 1853 pour faciliter les transports commerciaux effectués en bateau. Avec ses 314 km de long et ses 154 écluses, il joint les voies navigables du bassin de la Seine à la Moselle et au Rhin, de Vitry-le-François à Strasbourg. Le Port de Plaisance, véritable lieu de vie urbain, propose de nombreuses activités d'avril à octobre: bateaux et vélos électriques, mini-golf, mais aussi des marchés de créateurs et "Les Soirées du Jeudi" avec des concerts de juin à août. C'est aussi un lieu de détente où vous pouvez admirer le Château des Rohan !

Saverne lässt sich auf dem Wasserweg erkunden. Der Rhein-Marne-Kanal wurde 1853 in Betrieb genommen, um den Warentransport per Schiff zu erleichtern. Mit seiner Länge von 314 km und seinen 154 Schleusen verbindet er die Schifffahrtswege des Seine-Beckens mit der Mosel und dem Rhein, von Vitry-le-François bis nach Strasbourg. Der Hafen, ein Ort des urbanen Lebens, bietet von April bis Oktober zahlreiche Aktivitäten: Elektroboote, -fahrräder, Minigolf, aber auch verschiedene Künstlermärkte. Von Juni bis August finden jeden Donnerstagabend am Hafen Konzerte statt. Er ist auch ein Ort der Erholung, an welchem Sie das Rohan Schloss bewundern können !

Saverne can be explored by water. The Marne-Rhine Canal was commissioned in 1853 to facilitate trade shipped by boat. It is 314 km long, has 154 locks and joins the navigable waterways from the Seine Basin to the Moselle and Rhine, from Vitry-le-François to Strasbourg. The harbor, a real place of urban life, offers many activities from April to October: electric boats, -bikes, mini-golf, but also creators' markets. From June to August every Thursday evening concerts are taking place at the harbor. It's also a place to relax where you can admire the view of the Rohan Castle !

## 3 / FONTAINE DE LA LICORNE

La licorne, animal fabuleux de plus de 3 000 ans, est l'emblème de la Ville de Saverne. Elle aurait été choisie par les Savernois en raison de sa pureté et de son courage, qualités faisant de Saverne une Ville imprenable. Selon une autre version, une licorne aurait trempé sa corne dans l'eau du "Badbrünne" (fontaine du bain), qui était déjà utilisée comme bain chez les Romains, et lui aurait ainsi conféré des vertus curatives et thérapeutiques. À cet effet, à travers le Moyen Âge, nombreux pèlerins et personnages célèbres de passage à Saverne emportèrent de cette eau. Aujourd'hui, ce symbole se décline notamment à travers la bière locale.

Diese im 12. Jahrhundert errichtete Kirche verbindet majestätisch den romanischen Baustil, welcher sich vor allem durch einen romanischen Turm mit Portalvorbau auszeichnet, mit dem gotischen Baustil, welcher sich durch ein Schiff aus dem 15. Jahrhundert auszeichnet. Sie werden von ihren bemerkenswerten Kirchenfenstern begeistert sein !

Built in the 12<sup>th</sup> century, this church is a majestic mix of the Romanesque style, typified by a Romanesque tower porch, and the Gothic style, typified by a 15<sup>th</sup>-century nave. You'll love its remarkable stained-glass windows !

Emblem der Stadt Saverne ist das mehr als 3 000 Jahre alte Fabeltier Einhorn. Es soll von den Einwohnern Savernes aufgrund seiner Reinheit und seines Mutes ausgewählt worden sein, also Eigenschaften, welche Saverne zu einer uneinnehmbaren Stadt machten. Einer anderen Version zufolge, soll ein Einhorn sein Horn in das Wasser des von den Römern bereits als Bad genutzten "Badbrünne" getaucht und ihm auf diese Weise Heilkraft verliehen haben. Im Mittelalter nahmen zahlreiche Pilger und berühmte Persönlichkeiten, die sich auf Durchreise in Saverne befanden, deshalb von diesem Wasser mit. Dieses Symbol spiegelt sich heute vor allem im lokalen Bier wider.

The unicorn, a mythical animal dating back more than 3,000 years, is the emblem of Saverne. It is said to have been chosen by the people of Saverne for its purity and courage, qualities that made Saverne an impregnable town. Another version tells of a unicorn that dipped its horn in the waters of the Badbrunne (bathing spring), which was already used to bathe in Roman times, and gave it healing and therapeutic powers. Because of this, many pilgrims and famous people passing through Saverne would take some of this water with them throughout the Middle Ages. Today, this symbol is most often seen on the local beer.

## 4 / CHÂTEAU DES ROHAN

ROHAN SCHLOSS / ROHAN CASTLE  
**MUSÉE DU CHÂTEAU DES ROHAN**  
ROHAN-SCHLOSS MUSEUM  
ROHAN CASTLE MUSEUM

Le Château des Rohan, surnommé autrefois "Le Petit Versailles Alsacien", est situé au centre-ville de Saverne, le long du Canal de la Marne au Rhin. Construit au XVIII<sup>e</sup> siècle et restauré au XIX<sup>e</sup> siècle à l'initiative de Napoléon III, cet ancien château épiscopal abrite aujourd'hui un musée, un relais culturel, une auberge de jeunesse et une école. La façade (côté parc), en grès rose de style néo-classique, se déploie sur 140 mètres de long, soit l'équivalent à l'horizontal de la hauteur de la Cathédrale de Strasbourg. Admirez la perspective du château depuis le parc et profitez d'une vue imprenable sur le Port de Plaisance ! Découvrez tous ses secrets en visitant le musée (art et histoire, archéologie et les collections de Louise Weiss). Musée ouvert du mercredi au dimanche (sous réserve de modifications). Entrée payante.

Das früher als "Kleines Elsassisches Versailles" bezeichnete Rohanschlösschen liegt im Stadtzentrum von Saverne, am Rhein-Marne-Kanal. Dieses im 18. Jahrhundert errichtete und im 19. Jahrhundert auf Veranlassung von Napoleon III restaurierte, fürstbischöfliche Schloss beherbergt heute ein Museum, ein Kulturzentrum, eine Jugendherberge und eine Schule. Die Fassade (Parkseite) aus rosa Sandstein im neoklassizistischen Stil entfaltet sich über 140 Meter Länge, was horizontal der Höhe des Straßburger Münsters entspricht. Bewundern Sie vom Park aus die Schlossperspektive und genießen Sie einen Panoramablick auf den Jachthafen! Entdecken Sie alle Geheimnisse des Schlosses bei einer Besichtigung des Museums (Kunst und Geschichte, Archäologie und die Sammlungen von Louise Weiss). Eintrittsgebühr.

The Rohan Palace, once called "The Little Versailles of Alsace", can be found in Saverne town centre, alongside the Marne-Rhine Canal. Built in the 18<sup>th</sup> century and restored in the 19<sup>th</sup> century by Napoleon III, this former episcopal palace now houses a museum, an arts centre, a youth hostel and a school. The pink sandstone facade (Park side), in the neoclassical style, is 140 metres long, or the horizontal equivalent of the height of Strasbourg Cathedral. You can admire the lines of the castle from the parc and enjoy an unobstructed view over the Marina ! A visit to the museum will reveal the castle's secrets (art and history, archaeology and the Louise Weiss collections). There is an admission charge.

## 5 / ÉGLISE NOTRE-DAME DE LA NATIVITÉ

KIRCHE NOTRE-DAME DE LA NATIVITÉ  
CHURCH NOTRE-DAME DE LA NATIVITÉ

Édifiée au XII<sup>e</sup> siècle, cette église allie majestueusement le style roman, notamment par une tour-porche romane, et le style gothique, par une nef du XV<sup>e</sup> siècle. Laissez-vous séduire par ses vitraux remarquables !

Built in the 12<sup>th</sup> century, this church is a majestic mix of the Romanesque style, typified by a Romanesque tower porch, and the Gothic style, typified by a 15<sup>th</sup>-century nave. You'll love its remarkable stained-glass windows !

\*L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. À consommer avec modération.  
Alkohol ist gesundheitsgefährlich. Es ist in Maßen zu genießen. / Alcohol may damage your health. Enjoy in moderation.

**6 / MAISON KATZ**  
HAUS KATZ / HOUSE KATZ

Située au cœur de Saverne, à côté de l'Hôtel de Ville, cette maison de 1605, l'une des plus anciennes de la cité, a été construite par Henri KATZ, receveur général de l'Évêché. La magnifique façade sculptée à colombages illustre le style de la Renaissance allemande. Autrefois une boucherie et une tannerie, elle abrite aujourd'hui un restaurant.

Dieses mitten in Saverne, neben dem Rathaus gelegene Haus aus dem Jahr 1605 ist eines der ältesten der Stadt und wurde vom Generalsteuereinnahmer des Bistums, Henri KATZ, der Bishopric's Receiver General. The magnificent sculpted, half-timbered facade is in the German Renaissance style. Once a butcher's and a cooper's, it currently houses a restaurant.

**7 / JARDIN PUBLIC INTERRELIGIEUX**  
INTERRELIGIÖSER GARTEN  
INTERFAITH GARDEN

Au cœur de Saverne, ce jardin offre un chemin de découverte à travers la symbolique des plantes et des éléments. Il accompagne le dialogue entre les communautés religieuses et témoin de la volonté de vivre ensemble en paix. Accès libre toute l'année de 8 h à 20 h.

Dieser mitten in Saverne gelegene Garten bietet einen Erkundungspfad über die Symbolik der Pflanzen und Elemente. Er begleitet den Dialog zwischen den Religionsgemeinschaften und zeugt vom festen Wunsch, friedlich zusammenzuleben. Ganzjährig freier Eintritt von 8 Uhr bis 20 Uhr.

In the heart of Saverne, this garden offers a discovery trail through the symbolism of plants and the elements. It supports dialogue between religious communities and testifies to the will to live together in peace. Free admission year-round from 8 am to 8 pm.

**8 / ROSERAIE**  
ROSENGARTEN / ROSE GARDEN

De réputation internationale, la Roseraie confère à Saverne son titre de "Cité des Roses". Situé au pied du col de Saverne, ce jardin de 1,5 hectare possède une collection d'environ 5 000 rosiers répartis en 800 variétés. Ouverte de mai à septembre (en fonction de la floraison). Entrée payante.

Der Rosengarten von internationalem Ruf verleiht der Stadt Saverne ihren Titel als "Stadt der Rosen". Dieser am Fuße der Zaberner Steige gelegene, 1,5 Hektar große Garten verfügt über eine Sammlung aus ungefähr 5 000 Rosenstöcken mit 800 Sorten. Geöffnet von Mai bis September. Eintrittsgebühr.

Of international renown, the Rose Garden gives Saverne its title of "City of Roses". Below the Saverne Pass, the 1.5-hectare garden has a collection of 800 varieties of around 5,000 rose bushes. Open from May to September. There is an admission charge.

**9 / JARDIN BOTANIQUE**  
BOTANISCHER GARTEN  
BOTANICAL GARDEN

Situé dans le col de Saverne, le Jardin Botanique, s'étend sur 2,5 hectares et présente une importante collection de plantes. Il est surtout réputé pour ses orchidées indigènes et ses variétés de fougères, chères à son fondateur, le pharmacien botaniste Émile Walter. Ouvert d'avril à octobre. Entrée payante.

Der in der Zaberner Steige gelegene Botanische Garten erstreckt sich über 2,5 Hektar und verfügt über eine umfangreiche Pflanzensammlung. Er ist vor allem für seine einheimischen Orchideen und seine Farnarten bekannt, welche seinem Gründer, dem Apotheker und Botaniker Émile Walter am Herzen lagen. Geöffnet von April bis Oktober. Eintrittsgebühr. Situated in the Saverne Pass, the Botanical Garden covers 2.5 hectares and houses a significant collection of plants. It is especially famous for its indigenous orchids and its fern varieties, dear to its founder, the pharmacist and botanist Émile Walter. Open from April to October. There is an admission charge.

**10 / CHÂTEAU DU HAUT-BARR**  
HAUT-BARR BURGRUINEN  
HAUT-BARR CASTLE

À 10 minutes en voiture ou en 1 h 30 à pied du centre-ville, le Château du Haut-Barr, surnommé "l'Œil de l'Alsace", est construit sur trois rochers à 470 mètres d'altitude. Château médiéval en ruine du XIIe siècle, il occupe une position stratégique entre le plateau lorrain et la plaine d'Alsace. Le château actuel fut édifié en 1583 par Jean de Manderscheid. La passerelle du Pont du Diable, accessible par un escalier, relie deux rochers. Célèbre par sa légende, sa traversée est particulièrement impressionnante. Profitez de la superbe vue et tentez d'apercevoir la flèche de la Cathédrale de Strasbourg ! Accès libre toute l'année.

Die vom Stadtzentrum aus mit dem Pkw in 10 Minuten oder zu Fuß in 1 Std. 30 erreichbare und als "Auge des Elsass" bezeichnete Burg Haut-Barr wurde auf drei Felsen in 470 Metern Höhe errichtet. Die mittelalterliche Burgruine aus dem 12. Jahrhundert zeichnet sich durch ihre strategische Stellung zwischen lothringischer Hochebene und Rheinebene aus. Die heutige Burg wurde 1583 von Johann von Manderscheid errichtet. Der Gipfel der Felsen ist über Treppen erreichbar, wobei ein als "Teufelsbrücke" bezeichneter Laufsteg zwei dieser Felsen miteinander verbindet. Genießen Sie den herrlichen Ausblick und versuchen Sie, die Turmspitze des Straßburger Münsters auszumachen! Ganzjährig freier Zutritt.

Only 10 minutes by car or a 1½-hour walk from the town centre, the Haut-Barr Castle, also called "The Eye of Alsace", is built atop three rocks 470 metres above the plain. A medieval castle in ruins since the 12th century, it occupies a strategic position between the Lorraine plateau and the Alsace plain. The current castle was built in 1583 by Jean de Manderscheid. The rocks' summit can be reached by stairs. A footbridge called the "Devil's Bridge" connects two of them. Enjoy the glorious view and see if you can spot the spire of Strasbourg Cathedral! Free admission year-round.

**11 / TOUR DE L'ANCIEN TÉLÉGRAPHE CHAPPE**  
CHAPPE TELEGRAFENTURM  
CHAPPE TELEGRAPH TOWER

À proximité du Château du Haut-Barr, la Tour de l'ancien Télégraphe Chappe, premier système de télégraphie aérien, reliait Paris à Strasbourg de 1798 à 1852. Le musée, rénové en 1998, propose la découverte interactive de l'ancêtre de nos moyens de télécommunications. Il n'existait pas moins de 50 tours qui reliaient Strasbourg à Paris. Un message mettait en moyenne 20 minutes pour arriver à destination. Ouverte d'avril à septembre, tous les jours (sauf le mardi) de 13 h à 18 h. Entrée payante.

Der in der Nähe der Burg Haut-Barr gelegene Turm des ehemaligen Chappe-Telegrafen, des ersten optischen Telegrafensystems, verband Paris mit Straßburg von 1798 bis 1852. Das im Jahr 1998 renovierte Museum lädt zur interaktiven Erkundung des Vorläufers unserer Telekommunikationsmittel ein. Es gab nicht weniger als 50 Türme, die Straßburg mit Paris verbanden. Eine Botschaft benötigte durchschnittlich 20 Minuten, um zu ihrem Ziel zu gelangen. Geöffnet von April bis September (außer Dienstag). Eintrittsgebühr.

Close by the Haut-Barr Castle, the Tower of the former Chappe Telegraph, the first aerial telegraphy system, linked Paris to Strasbourg from 1798 to 1852. The museum, renovated in 1998, offers an interactive introduction to the ancestor of our modern telecommunications systems. There were no fewer than 50 towers linking Strasbourg to Paris. A message would take an average of 20 minutes to reach its destination. Open from April to September (except Tuesday). There is an admission charge.

**12 / CHÂTEAUX - GRAND & PETIT GEROLDSECK**  
BURGRUINEN  
GRAND & PETIT GEROLDSECK CASTLES

Châteaux médiévaux en ruine, le Grand et le Petit Geroldseck dateraient du XIIe siècle. Ils sont accessibles depuis le Château du Haut-Barr par un sentier de randonnée.

Die mittelalterlichen Burgruinen Grand et Petit Geroldseck sollen aus dem 12. Jahrhundert stammen. Sie sind von der Burg Haut-Barr aus über einen Wanderweg erreichbar.

Ruins of medieval castles, the Grand et Petit Geroldseck are thought to date back to the 12th century. They can be reached from the Haut-Barr Castle by a hiking trail.

LA RÉGION DE SAVERNE

À LA DÉCOUVERTE DE



**LÉGENDE**  
ZEICHENERKLÄRUNG  
KEY

- Lignes SNCF  
Zuglinien  
Trains Lines
- Gares TER (Train Express Régional)  
Regionale Züge  
Regional railway stations
- Gare TGV  
TGV Bahnhof  
TGV railway station
- Autoroute  
Autobahn  
Highway
- Routes  
Straßen  
Roads
- Offices de Tourisme  
Tourismusbüros  
Tourist Offices
- EuroVélo 5  
EuroVelo 5  
EuroVelo 5

**PAYS DE SAVERNE**  
TOURISME

**OFFICE DE TOURISME ET DU COMMERCE DU PAYS DE SAVERNE**  
TOURISMUSBÜRO  
TOURIST OFFICE

**HORAIRES D'OUVERTURE**  
**Janvier à avril & octobre à décembre :**  
Lundi au samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.  
Dimanches de l'Avent de 14 h à 18 h.  
**Mai à septembre :**  
Lundi au samedi de 9 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h 30.  
Dimanches et jours fériés de 10 h à 12 h et de 14 h à 17 h.  
(sauf le 1<sup>er</sup> mai)

Cloître des Récollets  
4 rue Poincaré  
F-67700 SAVERNE  
Tél. +33 (0)3 88 91 80 47  
contact@tourisme-saverne.fr  
**www.tourisme-saverne.fr**

TOURISME SAVERNE

Rédaction : Office de Tourisme et du Commerce du Pays de Saverne.  
Conception, illustrations : BigFamily. Traductions : Polyglotte.  
Tous droits de reproduction réservés. Plan touristique remis à titre d'information.  
Il ne constitue pas un document contractuel et ne saurait engager la responsabilité de l'Office de Tourisme et du Commerce du Pays de Saverne.  
Informations sous réserve d'erreurs d'impression et / ou de typographie.